



吉娃斯愛科學繪本

第02集
智慧地下屋

噶瑪蘭族語

翻譯 / 配音
tuwaq masud
(杜佻克·瑪蘇筮)

吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

噶瑪蘭族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ipay

飛卉

bawki

乃奈

angaw

里昂

siyang



siwaway ay ta meRuibeng ay leppaw



智慧地下屋

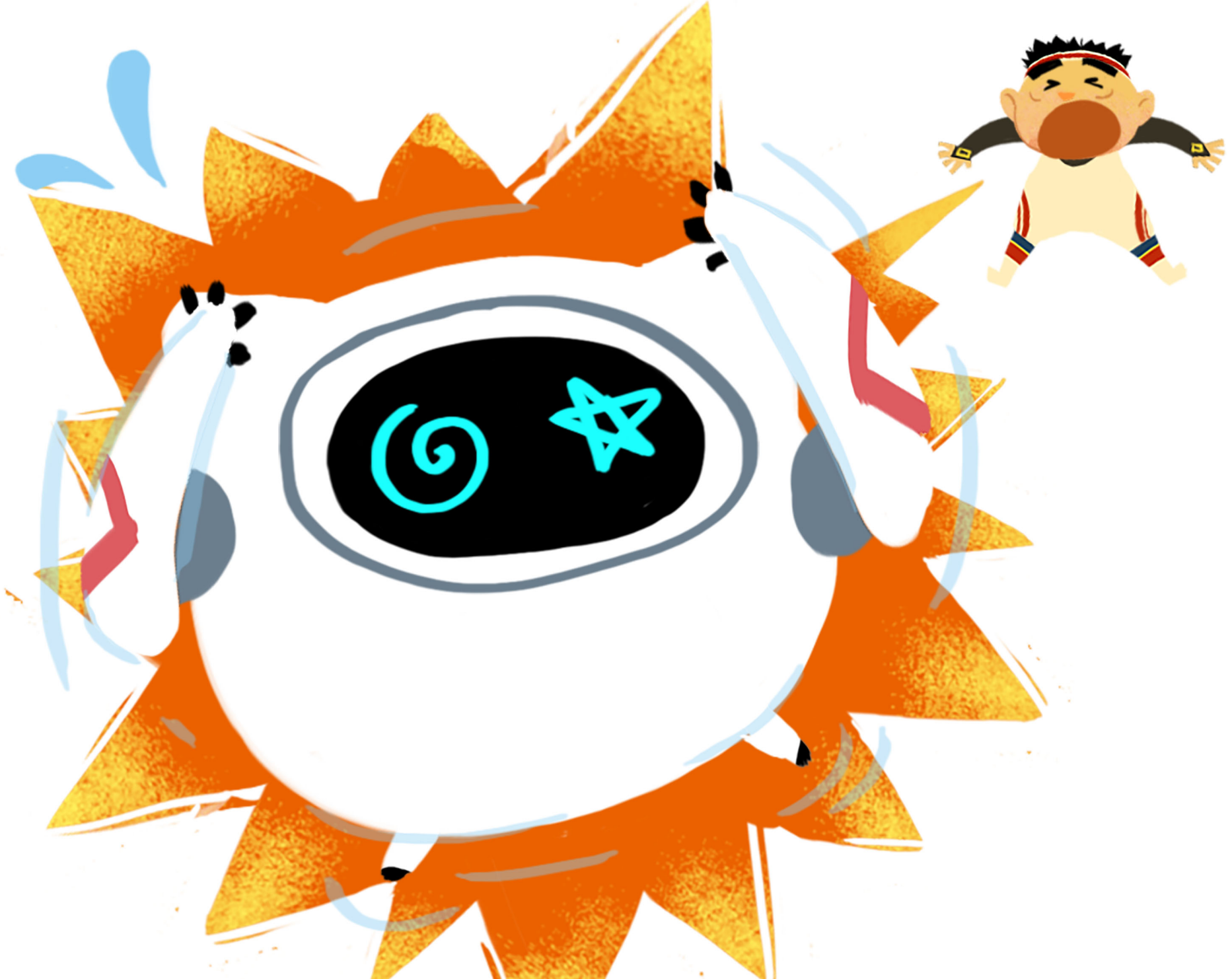


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







“wa! wa!” zin na ni bawki baluduq.



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.

慢

原







timangu maseq ti pasazui ta tisinin na tenuban ya Reyuk taykungan,
saquni Rayngu ti bawki meqayta tu nilautan ni ipay, “Ivatas”.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛卉看不到吉娃斯拜訪的
Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so
Behuy can' t see Ivatas where Giwas is visiting.

慢

原







peleya qaya, yau pama sataytan tu nipasiangingan na wising tu Ivatas.

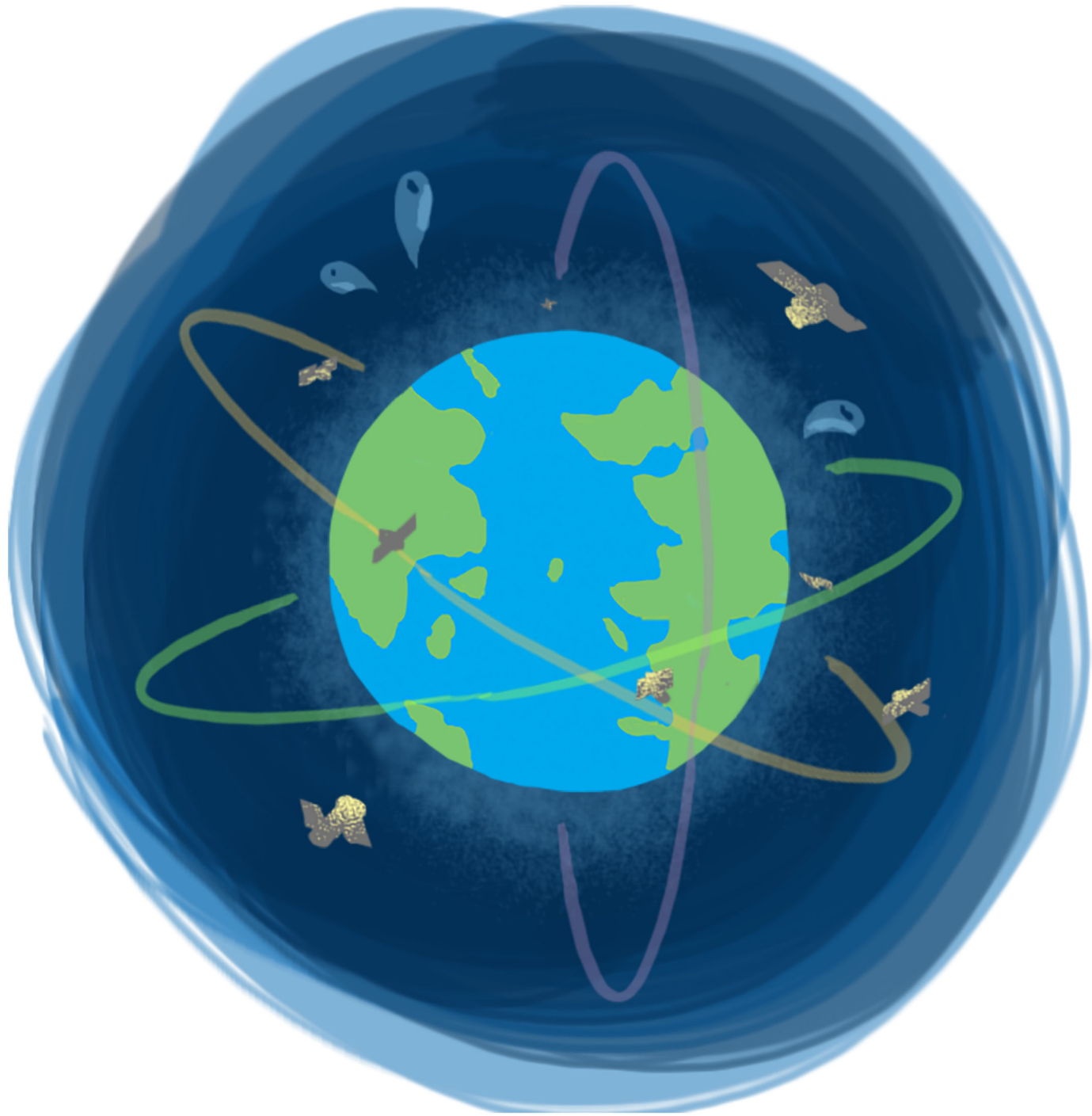


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







zana deddan ay wising nani, nipalisimpuan na muwaza wising, mimsiR ti kemuliseng ta kinilan na tenuban, qanengi semasaz tu taninian ay tuqusan na tenuban, mesuppaR tu naquni deddan tayan.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered all around the earth so that they can detect the weather in every part of the earth.

慢

原







nengi ti waway ta semangi tu Ribang tangi, Rayngu matabal na lanem seRay tulebun na z anum, nengi ti paqangi temita tania n yau kawciya seRay ticiya.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低氣壓的位置。



Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine the location of high pressure systems and low pressure systems.

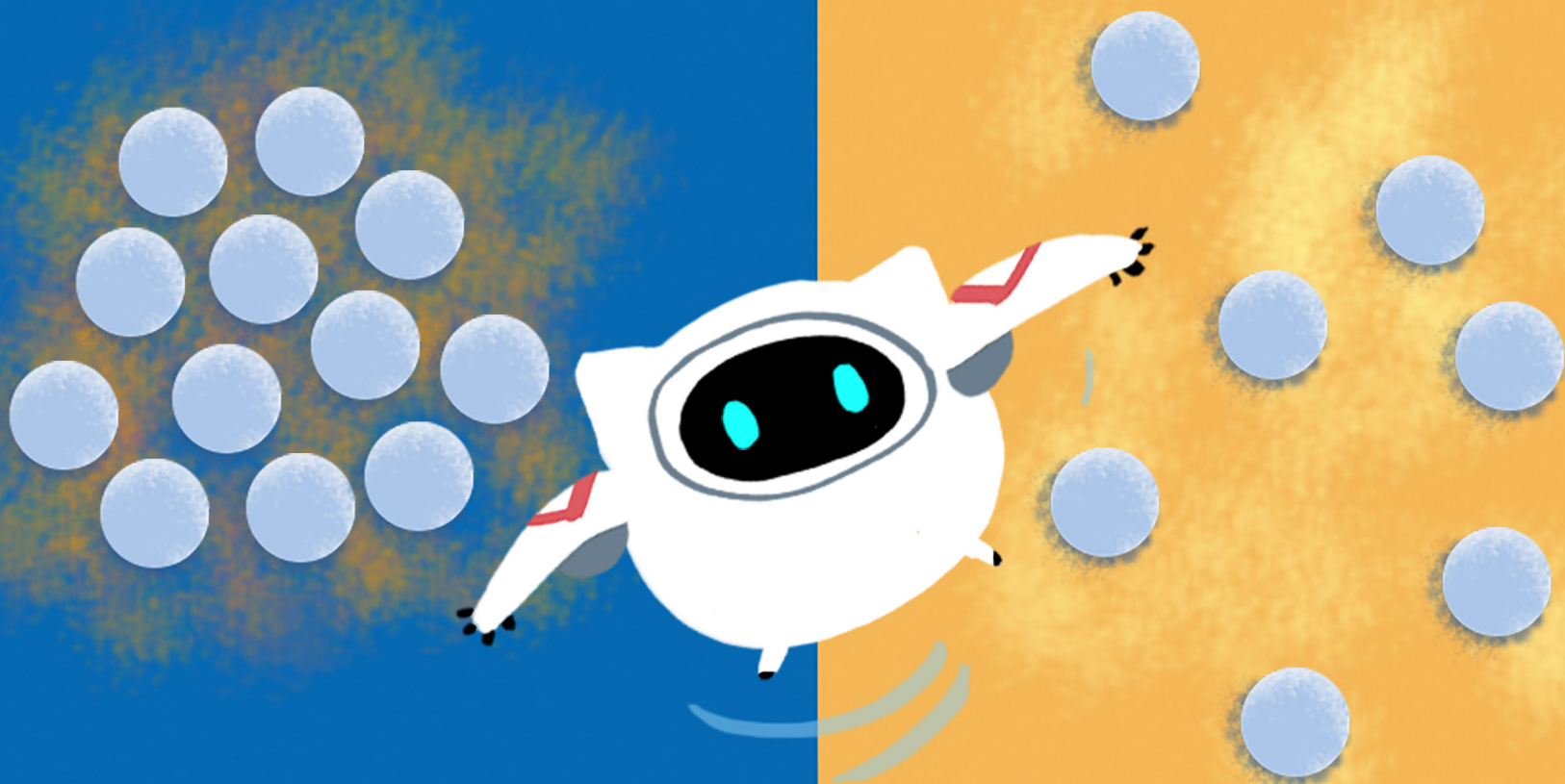
慢

原



高氣壓

低氣壓





azu yau ussiq qizuanan, manpes qenapanpesan na fence na kungci na nani, “kawciya” zin na. azu mai manpes si, “ticiya” zin na ti.

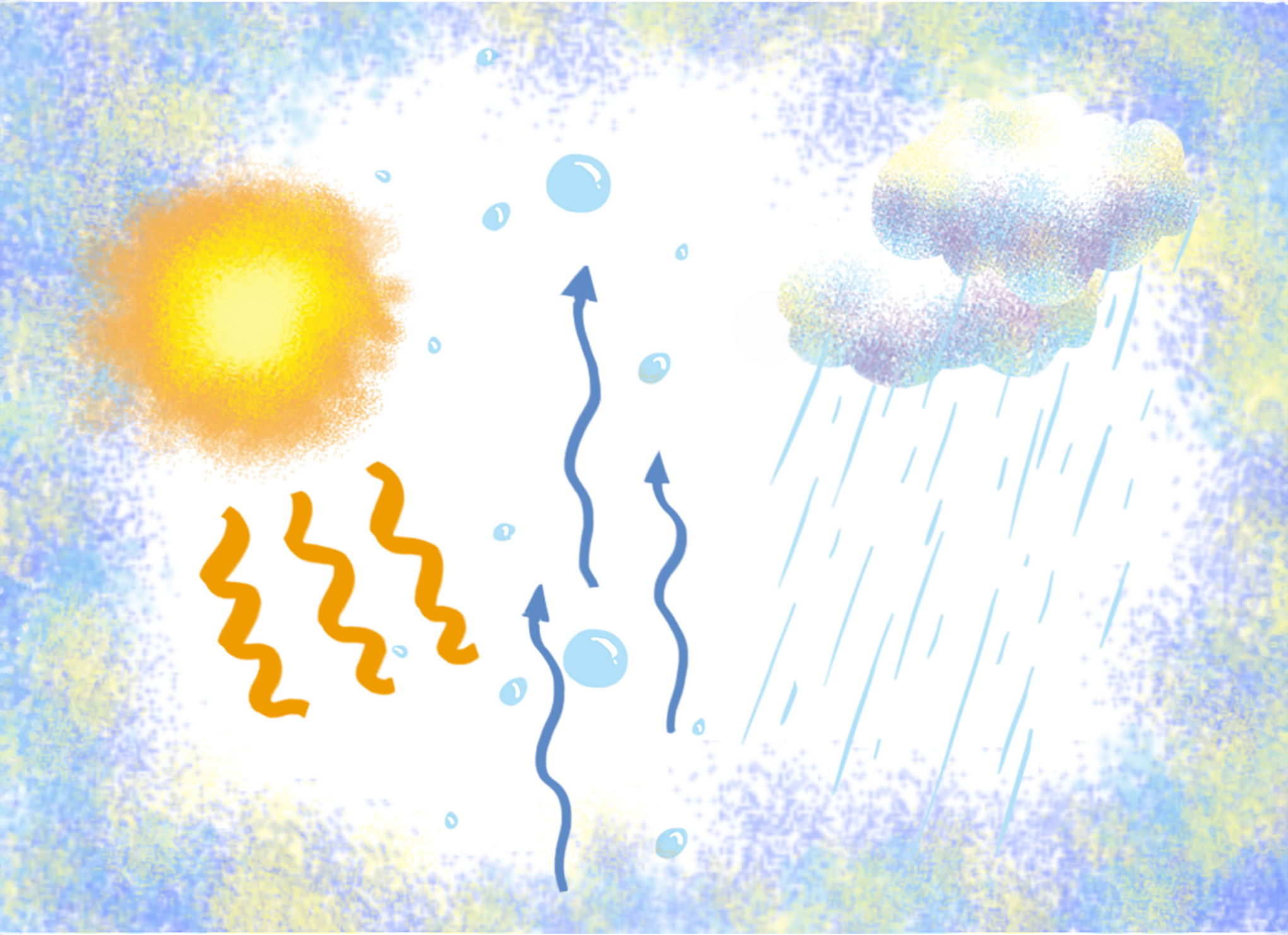


當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.







Raysezang ti kungci nani, ibabaw ti qenamammaq na, qasiR ti nisaqayan na fence na, senazau mai ti manpes qenapanpesan na, ticiya ti tayan. nayau nani, maisis na ti na paqelinamaw ay uRat, sessen ti muman, Ratulebun ti tulebun na zanum, meRalanem ti, qauzan ti.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the average velocity of the molecules increases and the air density decreases forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is a high likelihood of rain.

慢

原







manukub na ti na lanem deddan na Ivatas, uzan pa ti ni?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?

慢

原







“simqena taytan lazing na Ivatas ka!” zin na ni ipay, mai yu nayau ta damuan na lawal.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn' t often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







semanu ti si Masagaz, “qauzan ti, tanan ti ita.”



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it's time to go home.







qemiwas tu ussiq ta daudan ay senizasan sikawma ti si Masagaz, “leppaw ku ’nay.” “manna ilibeng leppaw su ka?” zin ni ipay.



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.







“muRebu timaimuan mawtu tazian, meRuibeng ay leppaw na taucu zau!”
zin na ni si Masagaz.



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells
everyone.







meRuibeng ay leppaw nani, timangu Railibeng ma nipaqiRian na tu melanay tu kitut, ussa nizu ta libeng ta melanayan!



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!







yau lulussiq maqtutuan tuqazan ta kinilan na leppaw, nitapan na tu batis.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with cobblestones.







melaydaw ti siyang, antangi azu muzan ti si, mai qapuniR na zanum leppaw ni?



里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？

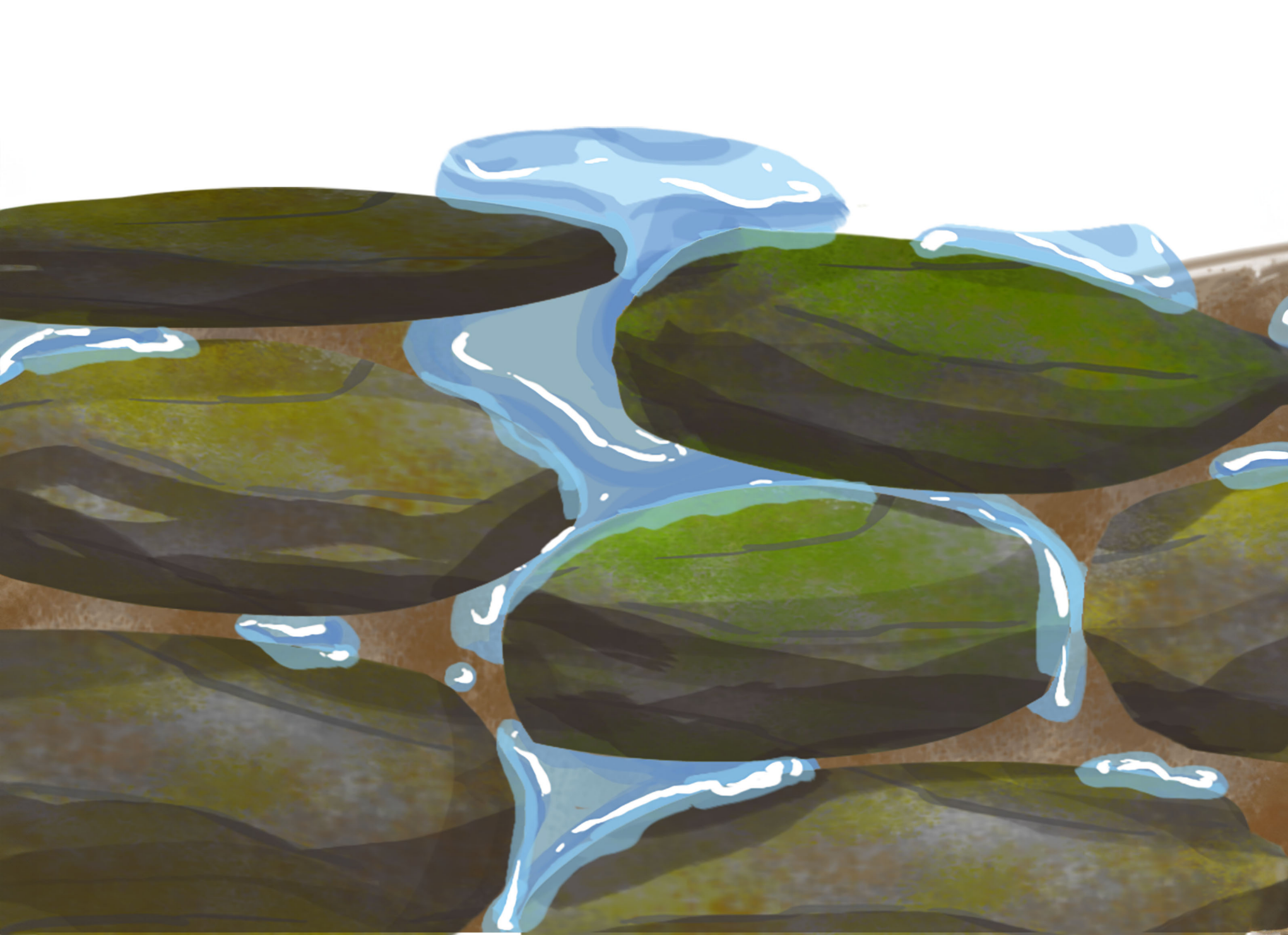


Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will turn into a swimming pool.

慢

原







naRin melaydaw, sangaqat ya batis senayau yau sapasuRiRan tu z anum,
Rayngu pasapun tu z anum.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There' s no need to worry! The spaces between the cobblestones are
perfect for water drainage, so water doesn' t accumulate in the below
ground house.

慢

原







melaziw tu ussiq ussiq maqtutuan semuRiR ya z anum, Raylikuz pasazi ta sazukatan na meRuibeng ay leppaw semuRiR pasa tati, zau a qenasanem na meRuibeng ay leppaw.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows out from the drainage hole next to the below ground house. This is the wisdom of the below ground house.

慢

原







nisangian tu leppaw ay taqan seRay bettu, nizu nipanmidan, nipanmuquan na tama ni si Masagaz.



地下屋的每一根柱子，每一塊石頭，都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and moved here by si Masagaz' s father.







semanu ti si Masagaz, qusazui Raya ti aizipna si, sangi pa tu siwaway ay meRuibeng ay leppaw aizipna.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.







muzan ti, mesuppaR tu lazing ay lazatan ya taucu, suppaR ma ti si Masagaz tu deddan tu sanu na cisiang ipaw.



下雨了！達悟族人是海洋民族，si Masagaz 對天氣的預感比氣象預報還準呢！



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s weather predictions are even more accurate than weather reports!







pasippen qaqa ni si Masagaz ti si Mazngang tu niRamazan na paqan timaitan.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz' s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.







temanan ti qaya tama ni si Masagaz.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.

慢

原







qan pa ita ti! nengi qanan tamun zau!



開飯囉！每一道菜都好美味呀！



It's time to eat! Every dish is so delicious!







ngid Rebun ti ipay tu tamun zau, wanayka melimek qeman meniz, mai tu sidadak ay.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so focused on eating that no one is chatting.

慢

原







zau a waway na taucu, qeman nani, situngus ti qeman. anu yau niana sasanuan, mulepun ti qeman qawka sikawma.

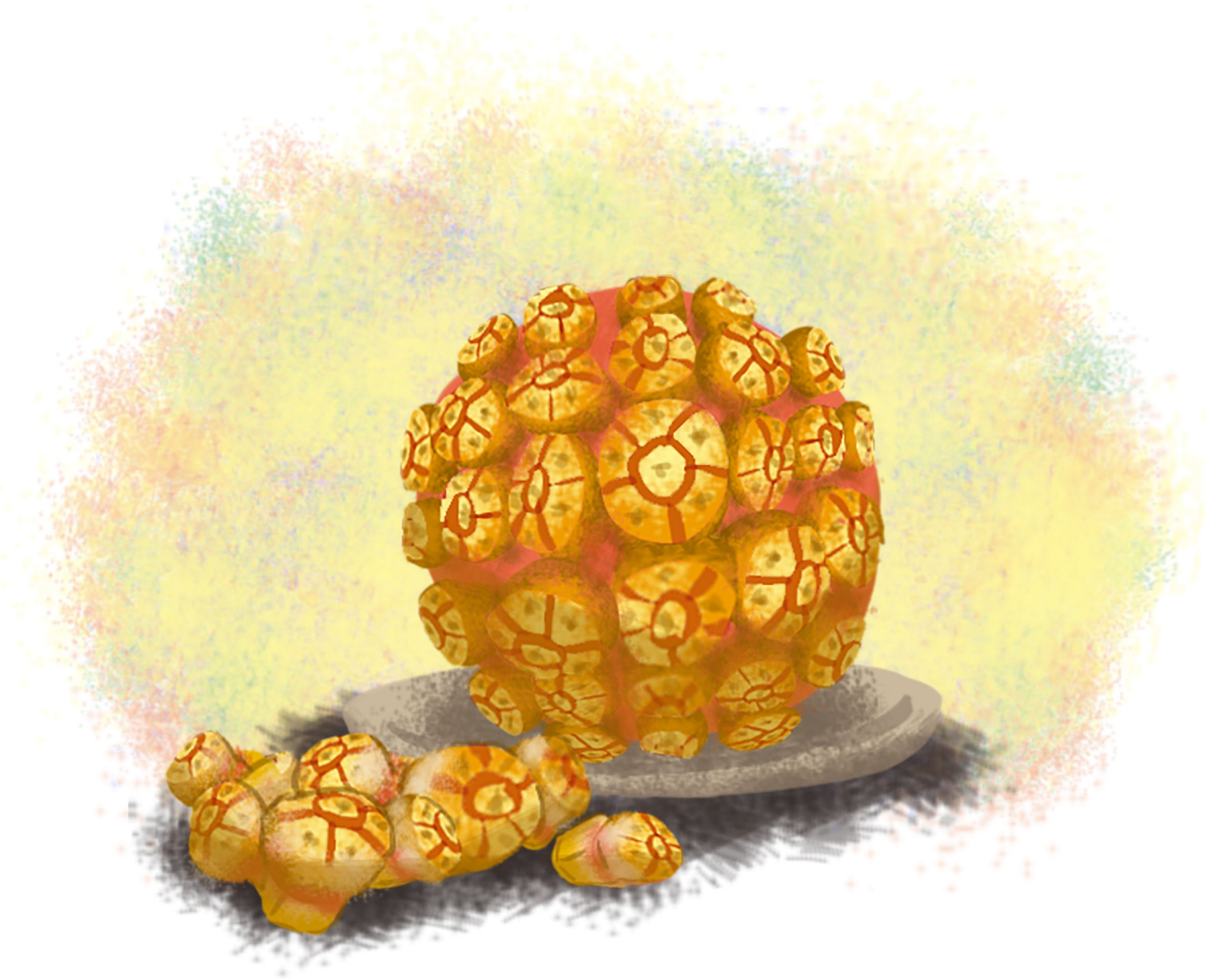


因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。



That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have something to say, they wait until after eating to say it.







mulepun ti qeman tu 'may, yau pama 'si na pangzan sasuykuoan qeman,
Rusiangatu qeman meniz, niana semani zin na qaniyau.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat
for the guests.

慢

原







u! nengi ti sikawma. Raya nisikawman ni ipay, “nengi qanan tamun ta tangi!”



總算可以說話了。吉娃斯大聲地說剛才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was so delicious!

慢

原







semanu ti si Masagaz ti ipayan, qangid ti RaysauRan, qayau ti nengi qanan ay sauR satamunan.



si Masagaz 告訴吉娃斯，飛魚季就要開始了，到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which means soon there will be delicious flying fish to eat.

慢

原







miRaw ti ti angaw qaya ngid qan. qaqelizaqan qeman saRabi deddan tangi.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!



一般單詞

中文	詞性	族語
拍攝	動詞	pasiasing
散佈	動詞	mimsiR
周圍	名詞	kinil
探測	動詞	semasaz
水氣	名詞	tulebun na z anum
屋頂	名詞	senizasan
地下屋	名詞	meRuibeng ay leppaw
低的	動詞	ilibeng
鵝卵石	名詞	batis
縫隙	名詞	ngaqat
挑選	動詞	panmid
搬運	動詞	panmuqu
端上	動詞	pasippen
新奇的	形容詞	semani
歡樂的	形容詞	qaqelizaqan

中文	詞性	族語
衛星	名詞	wising
地球	名詞	tenuban
雲層	名詞	lanem
高氣壓	名詞	kawciya
低氣壓	名詞	ticiya
分子	名詞	fence
凝結	動詞	Ratulebun
浮力	名詞	paqelinamaw ay uRat



科學單詞

吉娃斯愛科學 噶瑪蘭族語

第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 tuwaq masud (杜佉克·瑪蘇筮)
族語配音 tuwaq masud (杜佉克·瑪蘇筮)
族語翻譯審查 buya batu (謝宗修)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

